

« s é m a n t i q u e s »
sous la direction de Marc Arabyan

Martin Zimmermann

Nerval lecteur de Heine
Un essai de sémiotique comparative

L'Harmattan
5-7, rue de l'École-Polytechnique
F - 75005 PARIS - FRANCE

L'Harmattan Inc.
55, rue Saint-Jacques
MONTREAL (Qc) - CANADA H2Y 1K9

Table des matières

INTRODUCTION.....	7
1. RÉFLEXIONS MÉTHODOLOGIQUES	11
1.1. L'état de la recherche.....	12
1.1.1. La critique biographique.....	13
1.1.2. Le comparatisme critique.....	17
1.1.3. Une conception dialogique.....	24
1.1.4. Conclusions	25
1.2. La notion d'influence.....	29
1.3. La conception de l'intertextualité	37
1.3.1. Bakhtine : le dialogisme ou la compréhension répondante.....	40
1.3.2. Ducrot : la polyphonie interne de la langue.....	43
1.3.3. Maingueneau : l'interdiscours, un modèle de l'intertextualité	44
1.4. Ironie et dialogisme	47
1.4.1. Heine auteur ironique.....	48
1.4.2. Une approche linguistique de l'ironie.....	56
1.5. Conclusions	62
2. L'INTERTEXTUALITÉ THÉMATISÉE.....	69
2.1. La notion d'influence selon Nerval et Heine.....	69
2.1.1. <i>La Bibliothèque de mon oncle</i>	71
2.1.2. <i>La Bohême galante / L'Introduction aux poésies de Ronsard</i>	78
2.1.3. Heine, <i>De l'Allemagne - Die Romantische Schule</i>	82
2.2. Les mentions explicites	85
2.2.1. La correspondance.....	86
2.2.2. L'introduction de Nerval aux traductions publiées dans la <i>Revue des deux Mondes</i>	88
2.2.2.1. La stratégie persuasive	88
2.2.2.2. Une structure antithétique.....	90

2.2.2.3.	La poétique.....	93
2.2.2.4.	Textes et traductions.....	95
2.2.3.	Name-dropping et le problème des allusions.....	105
2.2.4.	La traduction : transformation et appropriation.....	113
2.2.5.	Le sapin et le palmier, le nord et le sud.....	122
2.2.5.1.	Le texte original de Heine.....	124
2.2.5.2.	Une structure à deux termes.....	125
2.2.5.3.	La traduction de Nerval.....	128
2.2.5.4.	Le texte du <i>Voyage en Orient</i>	131
2.2.5.5.	Conclusions.....	139
3.	RAPPROCHEMENTS ET COMPARAISONS.....	147
3.1.	Lieux communs et prises de position.....	148
3.2.	<i>Odelettes</i>	154
3.3.	La bibliothèque de l'oncle : un lieu commun.....	170
3.4.	Les rêves dans <i>Les Nuits d'octobre</i> et dans <i>Die Harzreise</i>	177
3.4.1.	<i>Les Nuits d'octobre</i>	180
3.4.1.1.	À la recherche d'un récit cohérent (chapitres XVI-XXII).....	181
3.4.1.2.	La cohérence illusoire (chapitre XXV, <i>Autre rêve</i>).....	185
3.4.2.	<i>Die Harzreise</i>	189
3.5.	<i>Aurélia</i> et <i>La Mer du Nord</i>	195
3.5.1.	<i>Meeresstille - Le Calme</i> (I, 9).....	197
3.5.2.	<i>Reinigung - Purification</i> (I, 11).....	198
3.5.3.	<i>Seegespenst - Au fond de la mer</i> (I, 10).....	200
3.5.4.	<i>Frieden - La Paix</i> (I, 12).....	204
3.5.5.	Comparaison avec <i>Aurélia</i> I, 4 et 5.....	207
	CONCLUSIONS.....	213
	ANNEXE: <i>Die Nordsee - La Mer du Nord</i> (I, 9-12).....	217
	BIBLIOGRAPHIE.....	223
a)	Œuvres.....	223
b)	Dictionnaires.....	224
c)	Critique littéraire (Nerval / Heine).....	224
d)	Ouvrages et articles généraux: Linguistique, Sémiotique, Divers.....	231
	TABLE DES MATIÈRES.....	237